

CONTACTOS HISTÓRICOS Y RELACIONES CULTURALES ENTRE ESPAÑA Y UCRANIA: UNA PERSPECTIVA PARA EL DESARROLLO DEL HISPANISMO UCRANIANO

Bohdan Chuma

*PhD, Profesor Titular Dpto. Historia. Director del Programa “Estudios Ibéricos”.
Universidad Católica de Ucrania (Lviv, Ucrania)*

RESUMEN

En el presente artículo se analizan diversos estudios seleccionados sobre diferentes temas de contactos históricos y relaciones culturales recíprocas entre España y Ucrania desde el siglo XVI y hasta hoy día. Es la obra común de un grupo pequeño de científicos ucranianos, polacos y españoles, que, en su mayoría, se habían reunido en distintos eventos organizados por la Asociación de Hispanistas de Ucrania, sobre todo en diez Congresos de Hispanistas. Su núcleo lo componen los historiadores y filólogos de las universidades ucranianas de Lviv, Mykoláiv, Járkiv y Kyiv, que están dedicados a desarrollar el hispanismo a base de la metodología actual e interdisciplinaria, abriendo nuevas perspectivas para las investigaciones humanitarias.

1. INTRODUCCIÓN

Durante los últimos trece años el hispanismo ucraniano dio un paso importante en su desarrollo, tanto cuantitativo como cualitativo. En junio del 2009 en Kyiv se celebró el primer Congreso de Hispanistas de Ucrania y al mismo tiempo habíamos fundado la Asociación de Hispanistas. Hasta ahora se han celebrado diez Congresos, siempre organizados con el apoyo de la Embajada de España en Ucrania y finalizados por la publicación del libro de Actas (2009, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2018, 2019, 2020). Además, organizamos muchos eventos singulares, entre los cuales es importante mencionar los que culminaron con la publicación de libros: son dos seminarios científicos internacionales “España – Europa Oriental: el alejamiento geográfico y la proximidad cultural”, celebrado en la Universidad Nacional Iván Franko de Lviv (Pomirko, 2011), y “Santa Teresa de Jesús y Ucrania”, organizado en la Universidad Católica de Ucrania (Chuma, 2017). Al mismo tiempo, hay que subrayar que los estudios hispánicos en los principales centros universitarios se habían desarrollado mucho antes, como en Kyiv (Verba, 2012), Lviv (Pomirko, 2011), Járkiv (Órzhyskyi, 2012) y Donetsk (Belovolov, 2012). Desgraciadamente, las restricciones de COVID-19 desde el marzo de 2020 y la invasión rusa a gran escala del 24 de febrero de este año pararon la vida pública de la Asociación (aunque tuvimos algunos eventos en línea) y también las actividades planteadas dentro de la cooperación internacional.

Teniendo en cuenta el desarrollo positivo de la filología española en los programas de la enseñanza secundaria y superior de Ucrania, es normal que entre los hispanistas del país predominan los profesores de español y los lingüistas. Pero lo excepcional de nuestro caso es la presencia visible de los interesados en estudios más amplios, interdisciplinares, que pretenden abarcar todo el campo de las humanidades, concentrándose, a la vez, en la investigación de diferentes contactos e influencias culturales recíprocas entre España y Ucrania. Pues, en presentar los éxitos y posibles vías del fomento futuro de estos estudios consiste el objetivo principal de este artículo.

Aunque la cantidad de investigadores ucranianos, y unos hispanistas más de otros países, especialmente de Polonia, que se dedican a los temas de contactos históricos y relaciones culturales entre España y Ucrania, es muy limitada y muchos de ellos se refieren a estos temas ocasionalmente, al elegir los ejemplos bibliográficos para este artículo me he limitado conscientemente en los trabajos más importantes publicados en español o inglés, salvo unos casos significativos en ucraniano, y presentados, sobre todo, en los eventos de la Asociación de Hispanistas de Ucrania.

2. PRINCIPALES TEMAS DE INVESTIGACIÓN

1) Estudios generales o introductorios. Es importante empezar el análisis del estado actual de la investigación de los temas indicados en el título de tres publicaciones generales o, mejor decir, introductorias que describen las posibles vías de investigación, basándose en las experiencias particulares de sus autores. Las dos primeras pertenecen a los hispanistas a la fuerza: Yaroslav Dashkevych (Stepaniv, 1991) y Oleg Romanyshyn (Romanyshyn, 1987).

Yaroslav Dashkevych (1926–2010) fue un destacado historiador ucraniano, que se dedicó a la historia de la diáspora armenia en Ucrania, los temas de arqueografía, crítica de las fuentes, historiografía, etc. Era, por lo tanto, gran conocedor de los archivos ucranianos, especialmente los de Lviv, y tras muchos años de estudio recogió múltiples testimonios particulares sobre la presencia ibérica en Ucrania de la edad premoderna: las mercancías (lanas y sedas crudas, especias, armas blancas, tabaco, vino y las monedas de alto valor) y los españoles que, eventualmente, buscaban suerte en el oriente europeo (los militares en el servicio real, como Diego de Villa Logos, o en el de la ciudad de Leópolis, como Antonio Mor (posible Moro), el doctor de Leópolis Pedro Hispan o los pintores de la misma ciudad Mykolay Hispan (Shpaniel, Spaniel, Hispanovych), y Kaspar Shpanchyk). En el año 1989 Ya. Dashkevych presentó su trabajo en el Coloquio de historiadores de la URSS y España con el título “*Los contactos ibéricos ucranianos de los siglos XVI–XVII*” y publicó esta ponencia en 1991, bajo el seudónimo de Yaroslav Stepaniv.

En esta publicación son importantes también tres afirmaciones introductorias del profesor Dashkevych, encaminadas a disipar posibles dificultades que podrían obstaculizar futuros estudios en este campo (y parecen actuales para muchos investigadores hasta hoy día). La primera era “*el alejamiento geográfico*”, por el cual la misma idea de tales contactos “*además de episódicos y exóticos, parecía poco seria*”. La segunda dependía del “*sistema de las prioridades económicas y políticas*” que ridiculizó posibles semejanzas entre los “*brillantes y espléndidos imperios coloniales español y portugués*”, que poseían los primeros puestos en “*la escala del prestigio*”, con la “*olvidada por Dios y por la gente de provincia o sea de Polonia, o sea de Rusia, que se perdió en las fronteras del mundo civilizado*”. Y la tercera causa –metodológica– provenía del mismo trabajo del investigador, que hubiera pensado que para el aumento de los conocimientos sobre dichos contactos tendría que analizar una cantidad inmensa de fuentes sin seguridad ninguna que las noticias recogidas “*presentan siquiera el mosaico esquemáticamente pleno*” (Stepaniv, 1991, 153–154). Pero, al resumir los datos descubiertos por él mismo en los archivos ucranianos, completados por las publicaciones polacas, concluyó que “*incluso los conocimientos aislados y fragmentarios... prueban la legitimidad de la investigación compleja de los contactos ibéricos ucranianos en el tiempo indicado*” (Stepaniv, 1991, 154). A su vez, tras haber investigado yo las diferentes fuentes españolas, puedo confirmar la veracidad de las tesis de Yaroslav Dashkevych. Podemos hablar no solo sobre los contactos inmediatos continuos, sino también de la influencia cultural y las imágenes recíprocas entre España y Ucrania desde los siglos XVI–XVII hasta nuestros días.

Oleg Romanyshyn, por su parte, fue uno de los representantes de la diáspora ucraniana en América del Norte y trabajó en el Instituto Científico Ucraniano de la Universidad de Harvard, fundado en 1973. Sus principales temas de interés son los relacionados con la historia contemporánea de Ucrania y la diáspora ucraniana, pero, al aprender el español, se dedicó también a reunir las fuentes de las relaciones hispano-ucranianas desde la Alta Edad Media hasta los años 1950. En su mayoría, son los textos ya analizados y publicados por otros investigadores –ucranianos, polacos o españoles–

pero él mismo también intentó examinar algunas obras originales. Sin duda, el principal logro de su trabajo es recoger dentro de una publicación la mayoría de las fuentes ya conocidas sobre el tema de nuestro interés para formular la siguiente conclusión:

“The above account of historical contacts between Spaniards and Ukrainians is by no means exhaustive. It should, however, provide a good sampling of the background against which cultural and literary interrelations between the two nations can be more comprehensively pinpointed and interpreted.” (Romanyshyn, 1987, 62)

La descripción más detallada de las fuentes publicadas de la edad premoderna la encontramos en la tercera obra de este género, escrita por dos destacados historiadores de la literatura: los profesores Oleksandr Pronkevich, que también desde el año 2009 ocupa merecidamente el puesto de Presidente de la Asociación de Hispanistas de Ucrania, y Mykola Sulymá (Pronkevich, 2021). Su artículo está limitado cronológicamente por los siglos XVII–XVIII y el objetivo principal, confirmado en las conclusiones, persiguió *“catalogar los distintos tipos de fuentes sobre la España del Siglo de Oro y la Ucrania del período barroco”*, aunque los mismos investigadores reconocen que la lista de fuentes recogidas no es completa (Pronkevich, 2021, 418).

2) Contactos históricos. En este caso se trata, ante todo, de encontrar e investigar las fuentes desconocidas o poco conocidas que acrediten los contactos hispano-ucranianos. Es decir, este campo de investigación empieza con el objetivo de la historia tradicional, a saber, llenar las páginas en blanco de nuestro pasado compartido, para hacer después las preguntas de la metodología actual a la información obtenida. Se trata, ante todo, sobre las relaciones diplomáticas continuas y estables, empezadas en la primera mitad del siglo XVI con la incorporación de los reinos ibéricos a la Monarquía de los Habsburgo, que empujó a la corte de Madrid a entablar relaciones directas con los países del Este. Por supuesto, esos contactos se desarrollaron entre los monarcas y sus cortes, por lo que Ucrania aparecía en ellos solo como una entidad política y/o cultural no bien definida. Pero al mismo tiempo en estas relaciones tomaba parte la gente de diferentes profesiones: clérigos (Chuma, 2017), militares y pintores (Stepaniv, 1991), etc. A este tipo de asuntos le podemos aplicar el concepto moderno de *“diplomacia cultural”*, que no está tan bien presentada por las fuentes escritas como la diplomacia oficial pública, pero que funciona en los niveles más profundos y amplios, dejando más huellas en la vida social y cultural y que son de especial interés para los investigadores contemporáneos.

Unos ejemplos de contactos hispano-ucranianos determinados por los asuntos diplomáticos están presentados en mis estudios del Consulado español de Odesa de la primera mitad del siglo XIX. La historia de este Consulado, que funcionó en el sur de la Ucrania actual desde 1804 y hasta 1917, todavía es poco conocida. Sus fuentes principales se conservan en el Archivo Histórico Nacional (Madrid) y revelan no solo las funciones oficiales de este organismo diplomático, dedicado principalmente al desarrollo del comercio recíproco (Chuma, 2011; 2014), sino también a las biografías particulares de los cónsules, su vida cotidiana e imaginario sobre su ámbito político, social y cultural (Chuma, 2012; 2018).

Otro tema importante de contactos históricos entre España y Ucrania es la guerra civil española (1936–1939). Como el conflicto internacional político y militar a gran escala, en esta guerra estaban involucradas todas las naciones europeas a pesar de las fronteras políticas oficiales. Por lo tanto, el enfrentamiento español provocó una participación amplia –desde la intervención inmediata en las fronteras de España hasta la asistencia en diferentes formas de propaganda política fuera del país, colaboración pasiva de los receptores y transmisores de distintos informes, noticias, rumores, etc.– de los ucranianos, especialmente de las regiones occidentales de la Ucrania actual, que vivían bajo los regímenes más liberales –como Polonia o Checoslovaquia– que el totalitarismo estalinista de la URSS (Chuma, 2013). Al mismo tiempo, en la Ucrania soviética empezó a formarse la diáspora española de los *“niños de la guerra”* que crearon una de las bases importantes para el desarrollo del hispanismo ucraniano de la segunda mitad del siglo XX (Bonatska, 2012).

Actualmente, en el campo conjunto de las humanidades y las ciencias sociales, uno de los temas más populares es también la migración de los ucranianos y la formación de la diáspora ucraniana en España que, por suerte, ya se ha convertido en el objeto de investigación para algunos sociólogos en España (Hosnedlová, 2010). Este proceso se inició por un grupo pequeño de jóvenes emigrantes políticos ucranianos después de la Segunda Guerra Mundial (Pronkevich, 2020) y se ha convertido en un fenómeno considerable debido a los migrantes laborales de las últimas décadas y personas desplazadas hoy día.

Finalmente, están esperando a sus investigadores las obras de los artistas españoles, de procedencia hispana o dedicados a la temática española, conservadas en los museos de bellas artes de Ucrania, de las cuales todavía tenemos solo unos pocos estudios parciales (Obtulowicz, 2018).

3) Estudios de literatura española o estudios culturales. Durante las últimas dos décadas, la reconversión de los investigadores de literatura, formados en los programas universitarios de filología, a especialistas de estudios culturales parece un hecho bastante común en Ucrania. Este fenómeno se divulgó también entre los hispanistas y hace falta mencionar aquí a la persona del profesor Oleksandr Pronkevich que es el promotor principal de tal transformación. Sus temas de estudio están dedicados a investigar la recepción de la obra de famosos autores españoles por los destacados poetas, escritores y publicistas ucranianos; es el caso de Miguel de Cervantes e Iván Frankó (Pronkevich, 2016), Teresa de Ávila y Mykhayl Semenkó (Pronkevich, 2017), José Ortega y Gasset y Dmytro Dontsov (Pronkevich, 2012). Además, el especial interés del profesor Pronkevich provoca la divulgación del personaje de Don Quijote y el quijotismo, en general (Pronkevich, 2011). La misma trayectoria continúa la doctora Olga Mayevska, investigadora y traductora al ucraniano de la obra de Miguel de Unamuno (Mayevska, 2011). En el campo de los estudios comparados trabaja la profesora Tetiana Riazantseva (2011). A su vez, el profesor Igor Órzhyskyi se refiere, entre otras materias, al tema de la difusión en España de la obra del poeta ucraniano más famoso, Taras Shevchenko (Órzhyskyi, 2014).

4) Imágenes recíprocas, articulación de España en Ucrania y viceversa. Como parece, ahora este es el tema conjunto para todos los hispanistas ucranianos y nuestros amigos de otros países que se dedican a los estudios de los contactos históricos y las relaciones culturales entre España y Ucrania. En su mayoría son publicaciones que presentan las imágenes de Ucrania en España, basadas en los métodos de investigación de historia de la lectura. Las fuentes principales en este caso son las ediciones periódicas, cuyo análisis general proporciona una visión continua de Ucrania desde el siglo XVII hasta hoy día. Es la Ucrania cosaca, orientalizada y, por lo tanto, atractiva para los editores españoles de la edad premoderna (Chuma, 2016, 2019), romantizada y casi perdida de vista a finales del siglo XVIII y en el siglo XIX (Chuma, 2011, 2015; Voloshkova, 2011), pero redescubierta hacia el fin del siglo XIX y principio del siglo XX (Chuma, 2016). En el siglo XXI Ucrania, de nuevo, ha concitado el interés entre los periodistas españoles por sus revoluciones de Maidan (Khmel, 2014) y, desgraciadamente, por la guerra actual, causada por la invasión rusa, que ha atraído a tantos reporteros españoles, lo garantiza la continuidad de este tema en el futuro.

En lo que se refiere a las imágenes ucranianas de España, estas investigaciones están basadas en el análisis de los libros de viajes del siglo XIX (Voloshkova, 2012), incluso con los copiados completamente de otros autores (Obtulowicz, 2012), o en las obras científicas y la prensa política del siglo posterior. En el último caso mencionamos, sobre todo, las publicaciones de Nazar Oliynyk, que se dedica a los temas del País Vasco, revelando dos tipos de visiones de los vascos –y catalanes–, siempre comparadas con los ucranianos: una visión científica sociológica (Oliynyk, 2011) y otra política y distorsionada (Oliynyk, 2009). Las miradas contradictorias a los nacionalismos español, vasco y catalán de los tiempos de la guerra civil (1936–1939) también articuladas profundamente por el problema de la independencia nacional ucraniana fueron presentadas en un artículo mío (Chuma, 2009).

Al mismo tiempo, el interés por el tema de historia de la lectura nos ha permitido incorporar a nuestro círculo hispanista a los investigadores de otros campos de estudio, como el doctor Iván Almes,

que presentó la inesperada popularidad de las obras carmelitanas en la Iglesia Uniata (actual Iglesia Greco-Católica Ucraniana) de la Región de Lviv del siglo XVIII (Almes, 2017).

5) Memoria del pasado. El interés de las élites ucranianas por las contradicciones españolas de las últimas décadas en cuanto a las políticas de memoria o memoria histórica es el último punto importante de nuestra investigación. Los españoles y ucranianos tuvimos la experiencia parecida de vivir un largo período bajo regímenes totalitarios, lo que por sí mismo parece un buen tema a abordar desde estudios comparados, empezados por la doctora Anastasia Kmel (2013). Pero, al mismo tiempo, el deseo de algunos políticos ucranianos de alto nivel durante la presidencia de Víktor Yuschenko (2005–2010) por trasponer “*el pacto de olvido*” español a suelo ucraniano despertó la curiosidad de los intelectuales de Ucrania sobre este tema. Yo pretendía satisfacer dichas expectativas en un análisis panorámico de las “*guerras por la historia*” en España desde la muerte de F. Franco en 1975 y hasta el cambio de gobierno de 2011, publicado en ucraniano (Chuma, 2012), analizando después la fascinación de los mismos políticos e intelectuales por la experiencia española (Chuma, 2020).

3. CONCLUSIONES

El análisis descriptivo de las publicaciones presentadas en este artículo manifiesta que los científicos, reunidos en su mayoría por la Asociación de Hispanistas de Ucrania, han dado pasos importantes para el desarrollo de los estudios de los contactos históricos y las relaciones culturales recíprocas entre España y Ucrania. Es un campo común, todavía poco investigado, para los interesados en historia, literatura y cultura española y ucraniana. Estudiar estos temas es para nosotros una posibilidad para realizar trabajos interesantes para los lectores ucranianos y españoles. Y, al mismo tiempo, estamos invitando a los científicos españoles a desarrollar ya en España una iniciativa semejante de los estudios ucranianos que abrirá nuevas perspectivas en el campo interdisciplinario de las humanidades y ciencias sociales.

4. BIBLIOGRAFÍA

- ACTAS (2009) *del I Congreso de Hispanistas de Ucrania*. Kiev, 25 y 26 de junio de 2009. [Kyiv], [Sin editorial].
- ACTAS (2011) *del II Congreso de Hispanistas de Ucrania*. Donetsk, 29 y 30 de septiembre de 2011. [Kyiv], [Sin editorial].
- ACTAS (2012) *del III Congreso de Hispanistas de Ucrania*. Sevastopol, 22 y 23 de septiembre de 2012. [Kyiv], [Sin editorial].
- ACTAS (2013) *del IV Congreso de Hispanistas de Ucrania*. Lviv, 4 y 5 de octubre de 2013. [Kyiv], [Sin editorial].
- ACTAS (2014) *del V Congreso de Hispanistas de Ucrania*. Dnipropetrovsk, 3 y 4 de octubre de 2014. [Kyiv], [Sin editorial].
- ACTAS (2015) *del VI Congreso de Hispanistas de Ucrania*. Mykolaiv, 25 y 26 de septiembre de 2015. Pronkevych, O., Kushnir, O. (eds.). Lviv: Astrolabio Editorial.
- ACTAS (2016) *del VII Congreso de Hispanistas de Ucrania*. Kamianets-Podilskyi, 7 y 8 de octubre de 2016. Pronkevych, O., Martín-Loeches Morales, F. y Kushnir, O. (eds.). Lviv: Astrolabio Editorial.
- ACTAS (2018) *del VIII Congreso de Hispanistas de Ucrania*. Odesa, 7 y 8 de octubre de 2017. Pronkevych, O., Martín-Loeches Morales, F. y Mayevska, O. (eds.). Lviv: Astrolabio Editorial.
- ACTAS (2019) *del IX Congreso de Hispanistas de Ucrania*. Ostrog, 21 y 22 de octubre de 2018. Pronkevych, O., Martín-Loeches Morales, F. y Kushnir, O. (eds.). Lviv: Astrolabio Editorial.
- ACTAS (2020) *del X Congreso de Hispanistas de Ucrania*. Universidad Nacional Taras Shevchenko de Kyiv, 20 y 21 de septiembre de 2019. Pronkevych, O., Nizhelovska Pereginets, T., Bonatska, I., Bratel, O. y Mayevska, O. (eds.). Lviv: Astrolabio Editorial.

- ALMES, I. “*Las obras carmelitanas en las bibliotecas de conventos basilios de la Eparquía de Lviv del siglo XVIII*”. Chuma, B. (coordinador). *Santa Teresa de Jesús y Ucrania: Actas*. Edición bilingüe. Lviv: Editorial de la Universidad Católica de Ucrania, 194–213.
- BELOVOLOV, YU. (2012) “*De la Sociedad Regional ‘Ucrania-España’ a la Asociación Nacional: 20 años de amistad y comprensión mutua*”. *Actas del III Congreso de Hispanistas de Ucrania*. Sevastopol, 22 y 23 de septiembre de 2012. [Kyiv], [Sin editorial], 14–25.
- BONATSKA, I. (2012) “*Niños de la guerra profesores de español en Ucrania*”. *Actas del III Congreso de Hispanistas de Ucrania*. Sevastopol, 22 y 23 de septiembre de 2012. [Kyiv], [Sin editorial], 26–32.
- CHUMA, B. (2015) “*Ciudades del mar Negro en la descripción de los cónsules españoles de la primera mitad del siglo XIX*”. *Actas del VI Congreso de Hispanistas de Ucrania*. Mykolaiv, 25 y 26 de septiembre de 2015. Pronkevych, O. y Kushnir, O. (eds.). Lviv: Astrolabio Editorial, 82–96.
- CHUMA B. (2016) “*Entreabriendo la Europa del Este: Ucrania en la prensa española durante los años 1914–1920*”. *Lingua et vita*, V, 10/2016. Bratislava: Ekonomická Univerzita v Bratislave, 122–132.
- CHUMA, B. (2012) “*Ispans’ka ‘viyna za istoriiu’: polityka, istoriografiia ta shkilna osvita (‘Guerras por historia’ en España: política, historiografía y enseñanza secundaria)*”. *Ukraina Moderna*, 19, 63–88. (en ucraniano)
- CHUMA, B. (2011) “*La imagen del Imperio Ruso. Correspondencia de Juan Valera desde San Petersburgo (1856–1857)*”. Pomirko, R., Chuma, B. y Oliynyk, N. (eds.). *España – Europa Oriental: el alojamiento geográfico y la proximidad cultural*. Lviv: Astrolabio Editorial, 57–69.
- CHUMA, B. (2016) “*La imagen de Podolia en España hasta la primera mitad del siglo XIX*”. *Actas del VII Congreso de Hispanistas de Ucrania*. Kamianets-Podilskyi, 7 y 8 de octubre de 2016. Pronkevych O., Martín-Loeches Morales F. y Kushnir O. (eds.). Lviv: Astrolabio Editorial, 68–80.
- CHUMA, B. (2019) “*La imagen de Volynia en España hasta la primera mitad del siglo XIX*”. *Actas del IX Congreso de Hispanistas de Ucrania*. Ostrog, 21 y 22 de octubre de 2018. Pronkevych, O., Martín-Loeches Morales, F. y Kushnir, O. (eds.). Lviv: Astrolabio Editorial, 41–50.
- CHUMA, B. (2018) “*La Odesa española de la primera mitad del siglo XIX*”. *Actas del VIII Congreso de Hispanistas de Ucrania*. Odesa, 7 y 8 de octubre de 2017. Pronkevych, O., Martín-Loeches Morales, F. y Mayevska, O. (eds.). Lviv: Astrolabio Editorial, 32–49.
- CHUMA B. (2011) “*Los primeros pasos del comercio español por el puerto de Odesa*”. Guzmán Tirado, R., Sokolova, L. (eds.). *Congreso Internacional “Investigaciones comparadas ruso-españolas: aspectos teóricos y metodológicos”, Granada, 7–9 de septiembre de 2011. Ponencias y comunicaciones*. Granada: Universidad de Granada, 513–517.
- CHUMA, B. (2013) “*Memoria adulterada y olvidada: unos aspectos sobre la participación de ucranianos de Halychyna en la guerra civil española (1936–1939)*”. *Actas del IV Congreso de Hispanistas de Ucrania*. Lviv, 4 y 5 de octubre de 2013. [Kyiv], [Sin editorial], 38–50.
- CHUMA, B., OLIYNYK, N. Y POMIRKO, R. (eds.) (2011) *España – Europa Oriental: el alojamiento geográfico y la proximidad cultural*. Lviv: Astrolabio Editorial.
- CHUMA, B. (2009) “*Perdidos entre los nacionalismos: la cuestión nacional de España durante la guerra civil desde la perspectiva de la prensa política ucraniana de Halychyna, 1936–1939*”. *Actas del I Congreso de Hispanistas de Ucrania*. Kiev, 25 y 26 de junio de 2009. [Kyiv], [Sin editorial], 54–64.
- CHUMA, B. (2014) “*Proyectos diplomáticos sobre el comercio español por el Puerto de Odesa en el segundo cuarto del siglo XIX*”. *Actas del V Congreso de Hispanistas de Ucrania*. Dnipropetrovsk, 3 y 4 de octubre de 2014. [Kyiv], [Sin editorial], 84–94.
- CHUMA, B. (2017) (coordinador). *Santa Teresa de Jesús y Ucrania: Actas*. Edición bilingüe. Lviv: Editorial de la Universidad Católica de Ucrania.

- CHUMA, B. (2020) “*Fascinados por España: La percepción del “pacto del olvido” en la Ucrania actual*”. Pérez López, P. (director). *La Transición Española: Una Perspectiva Internacional*. Pamplona: Thomson Reuters-Aranzadi, 241–251.
- CHUMA, B. (2012) “*Victima inocente de la Guerra de Crimea (1853–1856): historia del Cónsul español Francisco Baquer y Ribas*”. *Actas del III Congreso de Hispanistas de Ucrania*. Sevastopol, 22 y 23 de septiembre de 2012. [Kyiv], [Sin editorial], 33–42.
- HOSNEDLOVÁ, R. y STANEK, M. (2010). “*Inmigrantes ucranianos en España. Una aproximación a las pautas de movilidad internacional*”. *Sripta Nova. Revista electrónica de Geografía y Ciencias Sociales*, XIV, 312.
- KHMEL, A. (2013) “*El pasado totalitarista en la memoria histórica de Ucrania y España: análisis comparativo*”. *Actas del IV Congreso de Hispanistas de Ucrania*. Lviv, 4 y 5 de octubre de 2013. [Kyiv], [Sin editorial], 95–103.
- KHMEL, A. (2014) “*La Revolución de la Dignidad en Ucrania según la prensa española*”. *Actas del V Congreso de Hispanistas de Ucrania*. Dnipropetrovsk, 3 y 4 de octubre de 2014. [Kyiv], [Sin editorial], 77–83.
- MAYEVSKA, O. (2011) “*Miguel de Unamuno: la mirada periférica ucraniana*”. Pomirko, R., Chuma, B. y Oliynyk, N. (eds.). *España – Europa Oriental: el alojamiento geográfico y la proximidad cultural*. Lviv: Astrolabio Editorial, 182–188.
- OBTULOŁOWICZ, B. (2018) “*De Podolia, a través de Francia y España, a Odesa. La repercusión del arte oriental y andalusí en Ucrania en el siglo XIX*”. *Actas del VIII Congreso de Hispanistas de Ucrania*. Odesa, 7 y 8 de octubre de 2017. Pronkevych, O., Martín-Loeches Morales, F. y Mayevska O. (eds.). Lviv: Astrolabio Editorial, 90–102.
- OBTULOŁOWICZ, B. (2012) “*Sobre cómo un ciudadano de Leópolis describió su viaje por España con palabras de Vasiliu Petróvich Botkin*”. *Actas del III Congreso de Hispanistas de Ucrania*. Sevastopol, 22 y 23 de septiembre de 2012. [Kyiv], [Sin editorial], 60–77.
- OLIYNYK, N. (2009) “*La imagen del conflicto en el País Vasco en la prensa ucraniana actual*”. *Actas del I Congreso de Hispanistas de Ucrania*. Kiev, 25 y 26 de junio de 2009. [Kyiv], [Sin editorial], 81–88.
- OLIYNYK, N. (2011) “*Los plebeyos de historia. La cuestión catalana y vasca en el pensamiento de Olguerd-Ipolit Bochkovski (1885–1939)*”. Pomirko, R., Chuma, B. y Oliynyk, N. (eds.). *España – Europa Oriental: el alojamiento geográfico y la proximidad cultural*. Lviv: Astrolabio Editorial, 70–87.
- ÓRZHYTSKYI, I. (2012) “*Algunos hitos del hispanismo en Ucrania y sus inicios en Járkiv (con una aproximación a León Méchnikov)*”. *Actas del III Congreso de Hispanistas de Ucrania*. Sevastopol, 22 y 23 de septiembre de 2012. [Kyiv], [Sin editorial], 78–84.
- ÓRZHYTSKYI, I. (2014) “*Primeras noticias sobre el poeta poeta ‘Cheochenko’ en España: descubrimiento de lo no cubierto*”. *Actas del V Congreso de Hispanistas de Ucrania*. Dnipropetrovsk, 3 y 4 de octubre de 2014. [Kyiv], [Sin editorial], 105–112.
- POMIRKO, R. (2011) “*La filología románica en la Universidad de Lviv desde finales del siglo XIX hasta 1950*”. Pomirko, R., Chuma, B. y Oliynyk, N. (eds.). *España – Europa Oriental: el alojamiento geográfico y la proximidad cultural*. Lviv: Astrolabio Editorial, 142–150.
- PRONKEVICH, O. (2011) “*El Quijote, un nacionalista ucraniano*”. Pomirko, R., Chuma, B. y Oliynyk, N. (eds.). *España – Europa Oriental: el alojamiento geográfico y la proximidad cultural*. Lviv: Astrolabio Editorial, 198–211.
- PRONKEVICH, O. (2016) “*Iván Frankó, el descubridor de Cervantes*”. *Actas del VII Congreso de Hispanistas de Ucrania*. Kamianets-Podilskyi, 7 y 8 de octubre de 2016. Pronkevych, O., Martín-Loeches Morales, F. y Kushnir O. (eds.). Lviv: Astrolabio Editorial, 12–21.
- PRONKEVICH, O. (2020): “*Las imágenes de España y de Ucrania en las prácticas, ideológicas y artísticas de la primera ola de emigrantes ucranianos en Madrid*”. *Itinerarios*, 31, 113–132.
- PRONKEVICH, O. (2012) “*Los temas de José Ortega y Gasset en el pensamiento ucraniano*”. *Actas del III Congreso de Hispanistas de Ucrania*. Sevastopol, 22 y 23 de septiembre de 2012. [Kyiv], [Sin editorial], 181–186.

- PRONKEVICH, O., SULYMA, M. (2021) “*Los contactos entre la Ucrania barroca y la España del Siglo de Oro a través de la catalogación de fuentes*”. *Hipogrifo*, 9.1, 409–420.
- PRONKEVICH, O. (2017) “*Santa Teresa de Ávila y la literatura ucraniana*”. Chuma, B. (coordinador). *Santa Teresa de Jesús y Ucrania: Actas*. Edición bilingüe. Lviv: Editorial de la Universidad Católica de Ucrania, 214–260.
- RIAZANTSEVA, T. (2011) “*Juan Ramón Jiménez y Oleksa Stefanovych: lo tradicional y lo nuevo en la poesía metafísica del siglo XX*”. Pomirko, R., Chuma, B. y Oliynyk, N. (eds.). *España – Europa Oriental: el alojamiento geográfico y la proximidad cultural*. Lviv: Astrolabio Editorial, 151–158.
- ROMANYSHYN, O. (1987) “*Historical Background to Spanish-Ukrainian Cultural and Literary Relations (Part 1)*”. *The Ukrainian Review*, 35.3, Autumn, 23–38.
- ROMANYSHYN, O. (1987) “*Historical Background to Spanish-Ukrainian Cultural and Literary Relations (Part 2)*”. *The Ukrainian Review*, 35.3, Winter, 50–56.
- STEPANIV, YA. (1991) “*Portugaliia, Ispaniia ta Ukraina (Stezhkamy nebudennykh zvyazkiv XVI–XVII st.) (Portugal, España y Ucrania: por las sendas de relaciones extraordinarias de los siglos XVI–XVII)*”. *Ukraina. Nauka y kultura*, 25, 153–158. (en ucraniano)
- TARACHA, C. (1995) “*Descripción española de la Polonia de los años 70 en el siglo XVII*”, *Investigaciones históricas. Época moderna y contemporánea*, 15, 195–207.
- VERBA, H., KHYZHNIAK, N. (2012) “*El desarrollo de estudios hispánicos en la universidad Nacional Taras Shevchenko de Kiev*”. *Actas del III Congreso de Hispanistas de Ucrania*. Sevastopol, 22 y 23 de septiembre de 2012. [Kyiv], [Sin editorial], 85–94.
- VOLOSHKOVA, N. (2011) “*Crimea en la imagen de españoles (segunda mitad del siglo XVIII – primera mitad del siglo XIX)*”. Pomirko, R., Chuma, B. y Oliynyk, N. (eds.). *España – Europa Oriental: el alojamiento geográfico y la proximidad cultural*. Lviv: Astrolabio Editorial, 37–43.
- VOLOSHKOVA, N. (2012) “*La visión de España en el siglo XIX: Leo Méchnikov y su ‘Viaje por España’*”. *Actas del III Congreso de Hispanistas de Ucrania*. Sevastopol, 22 y 23 de septiembre de 2012. [Kyiv], [Sin editorial], 187–192.